

主编 苏世军 孙边旗

英汉—汉英新闻出版词典

An English-Chinese and Chinese-English

Dictionary of Journalistic and Publishing Terms

(英汉部分)

河南人民出版社

Henan people's publishing house

国家“十五”重点图书出版项目

英汉—汉英新闻出版词典

An English-Chinese and Chinese-English

Dictionary of Journalistic and Publishing Terms

(英汉部分)

主 编 苏世军 孙边旗

副主编 (按姓氏笔画为序)

吕静薇 宋 爽 孟 辉 魏 芳 李晶晶

编 者 (按姓氏笔画为序)

丁 莉 乔 阳 申 军 刘 洋 李晓岩

张 瑾 张红梅 周安菊 董爱华 魏 琳

廖冰颀

河南人民出版社

Henan people's publishing house

图书在版编目(CIP)数据

英汉-汉英新闻出版词典:英汉部分/苏世军,孙边旗主编.
郑州:河南人民出版社,2010.4
ISBN 978-7-215-06131-6

I. 英… II. ①苏… ②孙… III. ①新闻学-对照词典-汉、英②出版工作-对照词典-汉、英 IV G23-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 006000 号

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:65788036)

新华书店经销 河南省瑞光印务股份有限公司印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 48.25

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

总定价:168.00 元

序 言

我长年从事印刷技术工作,印刷与新闻出版是密不可分的,从传统来讲,印刷是新闻出版的先行官,没有印刷就没有新闻出版,彼此属于同祖同源,是不能分家的。在英语中,具有原本意义的“印刷术”或“印刷机”(press)也有“出版社”、“报刊”、“新闻”等含义,如在英语里“新闻自由”是 freedom of the press,这里说的新闻起先指的是报刊新闻,后来也包括广播和电视新闻,当然科学技术发展到今天也应该包括网络 and 手机新闻。

网络出版极大地丰富了新闻出版的内涵,人们在网不仅可以阅读报刊、杂志、图书,听广播,看影视,而且可以开展各种娱乐活动,打扑克,下象棋,应有尽有。由此可知当今的新闻出版范畴是极其广泛的,真可谓包罗万象,无所不有。新闻出版具有双重属性,一是社会属性,这里涉及到道德和法律、权利和义务等诸多方面;另一个是商业属性,涵盖成本核算、广告宣传、市场营销、出版物和版权贸易等内容。

国际间的交流对于专业工作者来说最大的难点在于对专业术语的掌握,而随着科技文化日新月异的发展,新专业术语也层出不穷,只有掌握了专业术语才能进行准确无误的沟通,新闻出版行业也不例外。要编撰一部涉及到如此多学科和行业的英汉-汉英新闻出版工具书是一项非常庞杂繁重的工作,苏世军教授带领他的同人穷数年之功,完成了这一课题,其成果可圈可点,值得向业内同行推荐,是为序。

中国印刷技术协会名誉理事长



2009年9月

序 言

这部英汉—汉英词典全面收集了新闻出版词汇,具有百科全书式的规模,是相关专业人士和学生通过中文术语查找英文术语、通过英文术语查找中文术语的便利工具,从而实现了中英文新闻出版术语的等值交换,从国际舞台的视野来看具有特别重要的意义。

我 2000 年在北京印刷学院给英语专业的学生讲授新闻学,本词典的主编苏世军教授当时担任该校外语系主任。我知道我的学生对我讲述的课程的关键词能做很好的诠释,但我经常听说他们有时找不到其母语的对应词条,反过来也是一样。苏世军教授和他的同事后来在中国新闻出版产业所做的一项调查也得出了类似的结论。在中国期间我与我的中国同行做过许多交流,可惜偶尔翻译找不出恰当的术语。因此编写这样一部词典的必要性和紧迫性是不言而喻的。

应该说新闻和出版这两个概念在很多方面重叠,如编辑、把门、印刷以及许多其他方面,两者是不能分割的,其范围随着技术和时代的发展而变化,其术语也是如此。例如在 100 年前,两者都不涉及广播和电视,更不用说互联网和手机了。今天新闻产业是通过媒体来传播新闻、描述性材料和评论的业务,这些媒体包括报纸、杂志、广播、电视、手机和互联网。出版在这里主要指的是图书产业,与新闻产业相对而言的,前者可以历经时间的沉淀,后者则强调即时性或及时性。现在出版的通义概念比 100 年前广泛得多了。还有什么媒体产品不能在互联网上出版呢!这部术语词典反映着当今的新闻出版产业,其中有许多都为联合大企业所经营,揭示出其庞大和复杂的身

姿,特别是其多面体的性质,涉及日常生活、政治、商业、法律、广告、娱乐、文化、技术等等,还有什么不在其中呢!

在过去的 30 年中,我和我的丈夫查理斯·陈去过中国五次,讲学、旅游、做科研,他是一位美籍华人、退休的物理学教授。在北京逗留期间我们与苏教授和他的同事做过多次有意义的、深入的、富有成果的讨论。这部词书的构思在一定程度上就是其中的一个成果。另一成果是我在北京印刷学院教过的一个本科生冯伟获得了俄亥俄大学学费全免和助理资助费用,他在 2008 年获得硕士学位,他的论文是我指导的,成为我任职所在的硕士和博士委员会所录取的 24 名中国大陆学生的最近的一位,第一位是 21 年前的 1988 年到来的,她叫宋满红。

我是俄亥俄大学 E. W. 斯克里普斯新闻与大众传播学院研究生委员会的第一位女主席,来这里深造的这些大陆学生是中西方新闻出版交流的典型例证。新闻出版产业的跨文化交流和许多其他领域一样也以惊人的方式和同样惊人的速度增长。毫无疑问,利用这部工具书可以确保这种交流的有效性和准确性。从国际的水准来讲,我在北京印刷学院的中国同事为新闻出版事业做出了独到的贡献,在此我表示由衷的祝贺。我期待不久与我在那里的中国同事开展进一步的合作。

美国俄亥俄大学 E. W. 斯克里普斯新闻与大众传播学院教授

ACC 安妮·库珀-陈博士

Foreword

This English-Chinese and Chinese-English dictionary is a comprehensive collection of journalistic and publishing terms, showing itself to be one of encyclopedic proportions. Indeed, it will serve as a convenient tool by which relevant professionals and students in need can pick up any of their Chinese jargon through English and any of their English jargon through Chinese. Thus realized is the exchange in equal value between English and Chinese terms in journalism and publishing, which bears particular importance on the international view of the field.

In 2000, when I was teaching journalism at the Beijing Institute of Graphic Communication Foreign Language Department, of which Professor Shijun Su, the chief editor of this reference book, was the director, I found that my students could elaborate key words of my course very well in English. I often heard, however, that they sometimes failed to find their equivalents in Chinese and vice versa. A similar discovery resulted from a later survey made by Professor Su and his colleagues in the Chinese journalist and publishing industry. I did much professional communication with my Chinese counterparts while in China; and alas, the interpreters occasionally could not choose the right terms. So obvious are the need and urgency for compiling such a glossary.

It should be said that the two concepts of journalism and publishing overlap each other in many ways, like such concepts as editing, gate-keeping, printing, and numerous others, inseparable from each other.

Their scope varies with the development of technology and times. This is also true in their jargon. For instance, neither had anything to do with radio and television 100 years ago, to say nothing of the Internet and the cell phone. Today, journalism is the craft of conveying news, descriptive material and commentary via media including newspapers, magazines, radio, television, mobile phone and the Internet. Publishing here refers mainly to book business, as opposed to news business, the former able to stand precipitation through time and the latter urgent on simultaneousness or timeliness. Nowadays, the general concept of publishing is much larger than it was 100 years ago. What media products cannot be published on the Internet! This terminological cluster reflects today's industry of journalism and publishing, much of which is run by conglomerates, revealing its enormity and complexity, and the nature of its multiple facets in particular, involving daily life, politics, commerce, law, advertising, entertainment, culture, and technology etc. Oh, what is not inclusive!

In the last three decades, my husband Charles Chen, a Chinese American and retired professor of physics, and I have been to China five times, lecturing, touring and doing research. During our stay in Beijing, we had many interesting, fruitful and involved discussions with Professor Su and his colleagues. This lexicon can also be said to have thus been conceived in part. Another outcome was that James Wei Feng, one, of my BIGC undergraduate students received a tuition waiver and assistantship to get his master's degree at Ohio University in 2008, whose thesis I chaired. He became the most recent of 24 mainland students on whose MS or PhD committees I served. The first, Manhong Song, arrived in Ohio 21 years earlier, in 1988.

These students in the E. W. Scripps School of Journalism and Mass Communication, where I served as the first female director of graduate studies, exemplify the exchange in journalism and publishing between China and the Western world. As in numerous in other fields, their cross-cultural communication is also accelerating in an amazing manner

and at an equally amazing pace. This wordbook will be definitely an assurance for efficient and exact communication of this kind. I must say sincere congratulations to my colleagues at the Beijing Institute of Graphic Communication for their unique contribution to journalism and publishing on international terms. I look forward to further collaboration with my Chinese colleagues there soon.

ACC

Professor Dr. *Anne Cooper Chen*

E. W. Scripps School of Journalism and Mass Communication
Ohio University, USA

前言

当今新闻出版的国际化已经达到了前所未有的程度,对外交流日益频繁,需要以中英文对译的方式即时传播各种信息。新闻出版领域包罗万象,所用词汇涉及面极广,新词汇与日俱增,新语汇层出不穷,还有很多旧词被赋予了新的内涵和外延,即旧词新用。对于广大新闻出版工作者来说,在实际工作中要正确使用这些词汇,不仅要求使用者具有相关的专业知识,而且要具有一定的英文水平,这对一般的新闻出版工作者以及该领域的研究者来说均为一个难题。就目前图书、报刊、广播、电视、网络等媒体传播的实际情况来看,所用的词汇语汇已是随意漫兴,杂芜散乱,急需重新厘定和规范,正是这种责任感使然,我们决心编纂这本《英汉—汉英新闻出版词典》。

《现代汉语词典》对“出版”一词有两个释义,一为“把书刊、图画等编印出来”,二为“把唱片、音像磁带等制作出来”。如果说把第一个释义加入新闻的一种载体“报纸”,即“把报纸、书刊、图画编印出来”,那么“新闻出版”均属于几种纸质媒体的制作。然而随着广播、电视、互联网等现代媒体不断涌现以及经济全球化过程中市场运作机制的逐渐完善和加强,“新闻出版”的概念得到了极大的丰富和发展。就以网络出版为例,真可谓包罗万象,登陆网站,我们可以读报纸、杂志、图书,听广播、歌曲、讲座,看电视、录像、画展等等不一而足,这里印刷作为传统新闻出版的源头已经消失得无影无踪。

新闻出版作为媒体有其独特的语汇,但作为一种产业其商业运作的语言也是丰富多彩的,而且有时两者是交融在一起的,例如,trade book 英文定义为 book which is published for sale through retail

bookshops(供零售书店发行而出版的书)(*An English Dictionary of Printing and Publishing*, Peter Colin Publishing Ltd.)。可见“trade book”的英文定义体现出了其作为一种媒体的经营方式,在中文里没有对等的概念,西方图书是按发行渠道分类的,trade book 是其中的很重要的一类,是指供零售商而不是批发商发行的书,从这种意义上讲是为一般读者而出版的,但在我国为一般读者出版的书不仅由零售商发行,批发商也发行;它在现有的英汉词典的中文对应词为“普通版本图书”,我们姑且将其立名为“零售类图书”;mass-market paperback(大众市场类简装书/纸皮书)在中文中也没有对等概念,是指发行手段跟杂志雷同的、尺寸为4/3/16×6/7/8的纸皮书,通过批发商在杂货店、超市、机场、车站、连锁书店发行,“大众市场”这里并非指大众读者。

有些概念在中英文里部分对等,如imprint(二级出版社/副牌),book packager(图书制作商/人/公司),差别主要在经营理念和规范方面,这里不必展开说明。有些词汇涉猎法律法规,如libel(以文字损害名誉,诽谤罪)、infringement(犯法,侵权)。杂志出版从周期来讲是介于新闻和图书之间的,其三部曲在于编辑、广告和发行,在出版产业中被称之为“三角凳基本原理”(basic tenet of the three-legged stool),旨在说明三者缺一不可。新闻出版所具有的文化和商业的二重属性,自然决定了其词汇和语汇的范畴。传统的新闻出版的关键环节之一在于印刷技术,虚拟的新闻出版的重中之重在于网络技术。报刊、杂志、图书、广播、电视、网络是当今新闻出版的主流媒体。中文中关于出版的定义没有商业含义,这也许是受儒家传统的影响,子曰:“饭疏食,饮水、曲肱枕之,乐亦在其中矣。”这不是君子安贫的生动写照吗?子曰:“一簞食,一瓢饮,人不堪其忧,回也不改其乐。贤哉回也!”这不是君子安贫的典范人物吗?

美国的《韦氏第三新国际词典》(*Webster's Third New International Dictionary*)给“出版”的定义为the business or profession of the commercial production and issuance of literature especially in book form for public distribution or sale(为公开发行或销售而对文献特别是以书的形式进行商业性制作的产业或专业);英国皮特·科林出版有限公司《出

版印刷词典》(*An English Dictionary of Printing and Publishing*)给“出版”(publishing)的定义为 the business of printing books or newspapers and selling or distributing them to the public(印制图书或报纸并向公众发行或销售的产业)。由此可见,在西方出版所具有的商业属性甚至重于文化属性。也许在中西方文化之间没有哪一个词语像“新闻出版”具有这么大的差异。

正是基于上述理念,我们搜集整理了当今时代新闻出版领域涉及的词汇和语汇。我们在收录条目时首先追求的是语言的鲜活性、真实性和实用性,着力增加新词语新词义,并注意收录旧词的新义,以反映时代的进步和语言的发展。新词语需要寻找目的语的对等词汇,谈何容易,编者有“一名之立,旬月踟躇”(严复语)的感慨。数年内,我们广搜博采,在阅读大量报刊资料之际,接触到一个好的、新的用法,总要把它记录下来,看看能否收录在词典里。集腋成裘,我们在这一字一词的编汇中也体验到了工作的快慰。实用、创新与规范是我们的编纂理念,力争处处体现这部大词典与众不同的鲜明特色。不论从学习、查阅,还是从科研的角度来看,都开卷有益,都受益匪浅。

时光如白驹过隙,倏忽数载,尽管我们努力为之,但新旧词汇、语汇又有更迭和代谢,只能等本书再版之日再进行增补。

编者

2008年8月于北京

体例说明

一、英汉体例

1. 词条按英文字母顺序排列,多个单词组成的词条中空格参与了排序。

如:abrasive 磨料(如金刚砂、砂纸等)

abrasive wear 磨粒磨损,磨耗

abrasiveness 磨损性

2. 拼写相同的单词不因词性或释义不同而单列。
3. 以阿拉伯数字开始的词条根据阿拉伯数字对应的英文读音排序。

如:16-bit sample(16位采样),排序时按照 sixteen-bit sample。

4. 同一词条下如果有多个意义相近的释义,根据释义之间亲近关系,用逗号或分号隔开。

如:writer 作者,作家,著者;书写者;(外语的)作文指导书

5. 同一词条下的释义如果有明显的不同,则用阿拉伯数字分别标明。

如:establishment ①确立,制定 ②行政机关;企业;研究所

6. 缩略语的解释都有对应的英文全称,然后是对应的汉语释义。

如:fac. ①facsimile 摹本,复制本,传真 ②factory 工厂 ③factotum 花饰首字母;花体大写字母

7. 特定的机构名称或某个领域的专业术语,由【】标注。

如:Random House Inc. 【美】兰登书屋

Kodansha 【日】讲谈社

seefee 【俚】收费电视

redox 【化】氧化还原反应

8. 圆括号()用于对释义的补充性说明。

如:second-class matter 【美】第二类邮件(新闻报纸类、定期刊物等)

secular education 普通教育(非宗教教育)

Semitic 闪语(希伯来语、阿拉伯语等)

二、汉英体例

1. 本辞典所收词条一律按汉语拼音字母顺序排列,同音词按声调顺序排列;同一声调的字按笔画多少排列。
2. 多字条目中如果第一个字相同,则按第二个字排列,并依此类推。
3. 以“《”,“...”等开始的词条,符号不参与排序,仍按汉字排序。

4. 以阿拉伯数字开始的词条根据阿拉伯数字对应的汉语排序。

如:“48 开本”按“四十八开本”排序。

5. 本词典收录了许多欧美近年来才出现的时尚新闻出版术语或俚语,为了读者在准确理解的基础上快速查找,词条中采用了大量的圆括号中置或后置的形式。

如:写(包封耳页)广告的人\ blurb-writer

鱼眼(或超广角)镜头的\ fisheye

话语(一系列重复的) flashby

小标题(不缩格的)\ shoulder head

6. 同一词条下的多个释义有分号隔开。

凹版网屏 crossline screen; gravure contact screen; gravure copy screen; gravure screen; white line screen

白页 blind sheet; unprinted leaf; white page; white; plain paper; plain sheet; virgin paper

目 录

序言	武文祥	1
序言	安妮·库珀·陈博士	2
前言	苏世军	7
体例说明		10
词典正文(英汉部分)		1 - 890
词典正文(汉英部分)		891 - 1528
后记		1529

英 汉 部 分

